

19

mp

B. Cl.

C. Bn.

Tuba

Voc

Then the cur - tain of the door - way from with - out was slow - ly lift - ed;
 И от - кры - лась ти - хо - ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;

Then the cur - tain of the door - way from with - out was slow - ly lift - ed;
 И от - кры - лась ти - хо - ти - хо за - на - вес - ка над по - ро - гом;

I
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.



23

B. Cl.

C. Bn.

Tuba

Voc

bright - er glowed the fire a mo - ment, and a mo - ment swerved the smoke - wreath, as two wom -
 яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся - и две жен -

bright - er glowed the fire a mo - ment, and a mo - ment swerved the smoke - wreath, as two wom -
 яр - че пла - мя за - пы - ла - ло, дым силь - ней за - вол - но - вал - ся - и две жен -

I
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

28

B. Cl.

C. Bn.

Tuba

Voc

en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word of sal-u-ta-tion, with-out sign of rec-og-ni-tion,
 ши-ны без-молв-но, без при-ве-та и без зо-ва, чрез по-рог пе-ре-сту-пи-ли, про-скольз-ну-ли по-ви-ва-му

en enter-ed soft-ly, passed the door-way un-in-vit-ed, with-out word of sal-u-ta-tion, with-out sign of rec-og-ni-tion,
 ши-ны без-молв-но, без при-ве-та и без зо-ва, чрез по-рог пе-ре-сту-пи-ли, про-скольз-ну-ли по-ви-ва-му

I Vln.

II Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

35

B. Cl.

C. Bn.

Tuba

Voc

sat down in the far-thest cor-ner, crouch-ing low a-mong the shad-ows.
 в са-мый даль-ний, тём-ный у-гол, се-ли там и-при-та-и-лись.

sat down in the far-thest cor-ner, crouch-ing low a-mong the shad-ows.
 в са-мый даль-ний, тём-ный у-гол, се-ли там и-при-та-и-лись.

I Vln.

II Vln.

Vla.

Vc.

Cb.

40 $\text{♩} = 80$
p

Cl. *p*

B. Cl. *p*

Tamt. *mp*

Tb. *mp*

Voc. *mp*

S. *mp*

A. *mp*

T. *mp*

I. $\text{♩} = 80$
mp

Vln. II *p*

Vla. *p*

Vc. *mp*

Cb. *mp arco*

Was it the wind a - bove the smoke - flue, mutter - ing down in - to the wig - wam? Was it the owl, the Ko - ko - ko - ho,
То не ве - тер ли пол - ноч - ный за - гу - дел в тру - бе виг - ва - ма? Не со - ва ли, Ку - ку - ку - гу,

44

Picc. *ff*

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. *ff*

B. Cl. *ff*

Bsn. *ff*

C. Bn. *ff*

Hn. 1 *mp*

2 *mp_a2*

Tr. 1 *mp*

2 *mp*

Trb. 1 *mp*

2 *mp*

Timp. *mf*

S.Dr. *mf*

Cym. *mf*

Tb. *mf*

Voc. *mf*

hoot - ing from the dis - mal for - est? Sure a voice said in the si - lence: These are corps - es clad in gar - ments, these are ghosts
 за - сто - на - ла в мрач - ных сос - нах? Го - лос вдруг из - рек в мол - ча - нье: «Э - то мерт - вы - е вос - ста - ли, э - то ду -

S

A

T

I *ff*

Vln. II *ff*

Vla. *ff*

Vc. *ff mp*

Cb. *ff mp*

49

C. Bn.

Hn. 1, 2, 3

Tr. 1, 2

Trb. 1

Tuba

Timp.

Cym.

Tamt.

Voc

I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

ff

mp

p

f

ff

p

that come to haunt you, from the king - dom of По - не - ма, from the land of the Here - af - ter!
 ши по - гре - бен - ных к вам при - шли из Стран По - ни - ма, из стра - ны За - гроб - ной Жиз - ни!»

59

E. Hn.

Cl.

B. Cl.

Bsn.

Hn. 1, 2, 3

Trb. 1

Tamt.

p

67 $\text{♩} = 100$ *mf*

Cl. *mf*

B. Cl. *mf*

1 *mp*

Trb. *mp*

2 *mp*

Tuba *mp*

Timp. *mp*

Tamb. *mp*

S.Dr. *mp*

Voc *mp*

Home-ward now came Hi - a - wa - tha from his hunt-ing in the for - est, with the snow up - on his tress - es, and the red deer on his shoul - ders.
 Сю - ро из ле - су, со - хо - ты, воз - вра - тил - ся Гай - а - ва - та, пе - ред ми - лой Мин - не - га - гой он сло - жил сво - ю до - бы - чу.

71 $\text{♩} = 80$ *mp*

Hn. 1 *mp*

2 *mp*

Trb. 1 *mp*

Tuba *mp*

Voc *mp*

At the feet of Laugh - ing Wa - ter down he threw his life - less bur - den; no - bler hand - som - er she thought him,
 и те - перь е - ще пре - крас - ней по - ка - зал - ся Мин - не - га - ге, чем в тот день, ког - да за не - ю

Vlnl *mp*

Vla. *mp pizz.*

Vc. *mp pizz.*

Cb. *mp pizz.*

77 *mf*

Hn. 1 *mf*

2 *mf*

Trb. 1 *mf*

Tuba *mf*

Voc *mf*

than when first he came to woo her, first threw down the deer be - fore her, as a to - ken же -
 он при - шёл в стра - ну Да - ко - тов, по ло - жил пред ней о - ле - ня, в знак сво - их же -

Vlnl *mf*

Vla. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

82

Hn. 1
2

Trb. 1

Tuba

Voc

Vlnl

Vla.

Vc.

Cb.

of his wish - es, as a prom - ise of the fu - ture.
ла - ний тай - ных, в знак сво - ей люб - ви сер - деч - ной.

87 $\text{♩} = 100$

Cl.

B. Cl.

1
Trb.

2
Trb.

Tuba

Timp.

Tamb.

S.Dr.

Voc

Then he turned, and saw the strang - ers, cower - ing, crouch - ing with the shad - ows; said with-in him-self, Who are they?
По - ло - жив, он са - о - бер - нул - ся, у - ви - дал в уг - лу двух жен - щин и ска-зал се-бе: «Кто э - то?»

90

Cl.

B. Cl.

1
Trb.

2
Trb.

Tuba

Timp.

Tamb.

S.Dr.

Voc

But he question - ed not the strang - ers, on - ly spake to bid - them wel - come to his lodge, his food, his fire - side.
Но рас - спра - ши - вать не стал их, по - про-сил их раз - де - лить с ним кров е - го, о - чар и пи - шу.

94

mp

C. Bn. *mp* 3

Tuba *mp*

Voc *mp* 3

When the eve - ning meal was read - y, and the deer had been di - vid - ed,
 Го - стьи блед - ны е ни сло - ва не ска - за - ли Гай - а - ва - те;

When the eve - ning meal was read - y, and the deer had been di - vid - ed,
 Го - стьи блед - ны е ни сло - ва не ска - за - ли Гай - а - ва - те;

I *mp* e t.c.

Vln. *mp* e t.c.

II *mp* e t.c.

Vla. *mp* e t.c.

Vc. *mp* arco e t.c.

Cb. *mp* pizz. 3

98

C. Bn. 3

Tuba

Voc 3

both the pal - lid guests, the strang - ers, spring - ing from a - mong the shad - ows, seized up - on the choic - est por - tions,
 но ког - да го тов был у - жин и о - лень у - же раз - ре - зан, из уг - ла о - ни вско - чи - ли,

both the pal - lid guests, the strang - ers, spring - ing from a - mong the shad - ows, seized up - on the choic - est por - tions,
 но ког - да го тов был у - жин и о - лень у - же раз - ре - зан, из уг - ла о - ни вско - чи - ли,

I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb. 3

104

C. Bn. 

Tuba 

Voc 

seized the white fat of the roe-buck, set a-part for Laugh-ing Wa-ter; with-out ask-ing, with-out thank-ing, flit-ted back a-
 за-вла-де-ли луч-шей до-лей, до-лей ми-лой Мин-не-га-ги, не спро-сась, схва-ти-ли дерз-ко и о-пять за-

seized the white fat of the roe-buck, set a-part for Laugh-ing Wa-ter; with-out ask-ing, with-out thank-ing, flit-ted back a-
 за-вла-де-ли луч-шей до-лей, до-лей ми-лой Мин-не-га-ги, не спро-сась, схва-ти-ли дерз-ко и о-пять за-

I 

Vln. 

Vla. 

Vc. 

Cb. 

111

C. Bn. 

Hn. 

1 *mp*

2 *mp*

3 *mp*

Trb. I 

Tuba 

Voc 

mong the shad-ows in the cor-ner of the wig-wam. Laugh-ing Wa-ter made no ges-ture, not a word spake Hi-a-wa-tha,
 би-лись в у-гол, в са-мый даль-ний, тем-ный у-гол. Про-мол-ча-ла Мин-не-га-га, про-мол-чал и Гай-а-ва-та,

mong the shad-ows in the cor-ner of the wig-wam. Laugh-ing Wa-ter made no ges-ture, not a word spake Hi-a-wa-tha,
 би-лись в у-гол, в са-мый даль-ний, тем-ный у-гол. Про-мол-ча-ла Мин-не-га-га, про-мол-чал и Гай-а-ва-та,

I 

Vln. 

Vla. 

Vc. 

Cb. 

119

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Cl. *mp*

B. Cl. *mp*

Voc

not a mo - tion made и No - ko - mis; not a change came o'er their fea - tures;
 про - мол - ча - ла и Но - ко - мис; ли - ца их спо - кой - ны бы - ли.

not a change came o'er their fea - tures;
 ли - ца их спо - кой - ны бы - ли.

Cel. *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *arco mp*

123

Bsn. *mp*

C. Bn. *mp*

Voc

on - ly Min - ne - ha - ha soft - ly whis - pered, say - ing, They are fam - ished; let them do what best de - lights them,
 Толь - ко Мин - не - га - га ти - хо про - шеп - та - ла с со - стра - дань - ем, го - во - ря: «Их му - чит го - лод;

I

Vln. *mp*

II *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp pizz.*

138

Fl.

E. Hn.

Bsn.

Tr. 1
2

Glk.

Voc

off the snow-flakes from the mid - night of its branch-es; day by day the guests un-mov-ing sat there si-lent in the wig-wam.
хло - пья сне - га сос - ны тём - ны - е на зем - лю; день за днём си - де - ли мол - ча го - стьи блед - ны - е в виг - ва - ме.

I
Vln.

II
Vln.

Vla.

Vc.

Cb.



142

1
Hn. 2

3

1
Trb. 2

Timp.

Tb.

Voc

Once at mid-night Hi - a - wa - tha, ev - er wake - ful, ev - er watch - ful, in the wig - wam, dim - ly light - ed by the brands that still were burn - ing.
В пол - ночь раз, ког - да не - чаль - но до - го - рал кос - тёр, крас - не - я, в по - лу - сум - ра - ке виг - ва - ма, бод - рый, чут - кий Гай - а - ва - та

147

1 2
Hn.

3

1 2
Trb.

Timp.

Tb.

Voc

by the glim - mering, flicker - ing fire - light heard a sigh - ing, oft re - peat - ed.
вдруг у - слы - шал чьи - то вздо - хи, чьи - то горь - ки - е ры - да - нья.

Hr.

I
Vln.

II

Vc.

Cb.



151

1 2
Hn.

3

1 2
Trb.

Timp.

Tb.

Voc

From his couch rose Hi - a - wa - tha, from his shag - gy hides of bi - son, pushed a - side the deer - skin cur - tain, saw the pal - lid guests, the shad - ows,
С ло - жа встал он о - сто - рож - но, и, от - дер - нув - ши над ло - жем из о - лень - ей ко - жи по - лог, у - ви - дал, что э - то Те - ни,

156

1 2 3
Hn.

1 2
Trb.

Timp.
Tb.

Voc

sit - ting up - right on their couch - es, weep - ing in the si - lent mid - night.
го - стьи блед - ны - е, взды - ха - ют, пла - чут в ти - ши - не пол - ноц - ной.

Hr.

I
Vln.

II

Vc.

Cb.

161

$\text{♩} = 80$

p

Cl.

B. Cl.

Tam.

Tb.

Voc

And he said: O guests! why is it that your hearts are so af - flict - ed, that you sob so in the mid - night?
И про - мол - вил он: «О го - стьи! Что так му - чит ва - ше серд - це? Что ры - дать вас за - став - ля - ет?»

S.

A.

T.

I
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

174

mp

Fl.

Ob.

E. Hn.

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

Trb. 1

Tuba

Timp.

Tb.

Voc

hith - we to try you, er we to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
 с ост-ро - вов За - гроб - ной Жиз - ни, ис - пы - тать вас и на - ста - вить. Воп - ли скор - би до - сти - га - ют

hith - we to try you, er we to warn you. Cries of grief and lam - en - ta - tion
 с ост-ро - вов За - гроб - ной Жиз - ни, ис - пы - тать вас и на - ста - вить. Воп - ли скор - би до - сти - га - ют

I

Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

179

Trb. I

Tuba

Timp.

Tb.

Voc

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing, call - ing back their friends de - part - ed,
 к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных: то жи - вы - е по - гре - бён - ных при - зы - ва - ют вновь на зем - лю,

reach us in the Bless - ed Is - lands; cries of an - guish from the liv - ing, call - ing back their friends de - part - ed,
 к нам, в Се - ле - ни - я Бла - жен - ных: то жи - вы - е по - гре - бён - ных при - зы - ва - ют вновь на зем - лю,

I

Vln.

II

Vla.

Vc.

184

Trb. I

Tuba

Timp.

Tb.

Voc

sad - den us with use - less sor - row. There - fore have we come to try you; no one knows us,
 и вер - ну - лись мы на зем - лю, но у - зна - ли ско - ро, ско - ро, что вез - де мы

sad - den us with use - less sor - row. There - fore have we come to try you; что вез - де мы
 и вер - ну - лись мы на зем - лю, но у - зна - ли ско - ро, ско - ро,

I

Vln.

II

Vla.

Vc.

189

f

Fl.

Ob.

E. Hn.

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

Hn. 3

Trb. I

Tuba

Timp.

Tamt.

Tb.

Voc

no one needs us, We are but a bur - den to you, Think of this, O Hi - a - wa - tha!
 толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то, Гай - а - ва - та,

no one knows us, no one needs us. We are but a bur - den Think of this, O Hi - a - wa - tha!
 толь - ко в тя - гость, что для всех мы ста - ли чуж - ды! Пом - ни э - то, Гай - а - ва - та,

f

I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

195

Fl.

Ob.

E. Hn.

B. Cl.

Bsn.

C. Bn.

1
2
Hn.

3

Tr. 1
2

Trb. 1

Tuba

Timp.

Voc

mf

Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er they no more with lam - en - ta - tions sadden the
и ска - жи все - му на - ро - ду, чтоб от - ны - не и во - ве - ки воп - ли их не о - гор - ча - ли о - то -

mf

Speak of it to all the peo - ple, that hence - for - ward and for - ev - er they no more with lam - en - ta - tions sadden the
и ска - жи все - му на - ро - ду, чтоб от - ны - не и во - ве - ки воп - ли их не о - гор - ча - ли о - то -

I
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

202

C. Bn.

Hn. 1
2

Tr. 1
2

Trb. 1

Tuba

Voc

souls of the de - part - ed in the Is - lands of the
шед - ших в мир По - ни - ма, к нам, в Се - ле - ни - я Бла -

souls of ших в мир По - ни - ма, in the Се - ле - ни - я of the
шед - ших в мир По - ни - ма, к нам, в Се - ле - ни - я of the

I

Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

mp

E. Hn. *mf*

Cl. *mf*

B. Cl. *mf*

Bsn. *mf*

C. Bn. *f*

1 Hn. *f*

2 Hn. *f*

3 Hn. *f*

Tr. 1 *f*

2 Tr. 1 *f*

Trb. 1 *f*

Tuba *f*

Cym. *f*

Tamt. *f*

Voc

Bless - ed.
жен - ных.

Bless - ed.
жен - ных.

I Vln. *f*

II Vln. *f*

Vla. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Timp. *mp*

S. Dr. *mp*

Tb. *mp*

Voc

Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and shad - ows, four its lone - ly
Дух че - ты - ре груст - ных но - чи и че - ты - ре дня про - во - дит на пу - ти в стра -

Four days is the spir - it's jour - ney to the land of ghosts and shad - ows, four its lone - ly night en - camp - ments; four times must their
Дух че - ты - ре груст - ных но - чи и че - ты - ре дня про - во - дит на пу - ти в стра - ну По - ни - ма; по - то - му - то

A *mp*

T *mp*

224

Timp.

 S.Dr.

 Tb.

 Voc.

night en - camp - ments; four times must their fires be light - ed. There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as
 ну По - ни - ма; по - то - му - то и долж - ны вы над мо - ги - ла - ми у - сон - ших с пер - вой но - чи

fires be light - ed. There - fore, when the dead are bur - ied, let a fire, as night ar - proach - es, four times on
 и долж - ны вы над мо - ги - ла - ми у - сон - ших с пер - вой но - чи до по - след - ней жечь кост - ры

 A.

 T.

230

Timp.

 S.Dr.

 Tb.

 Voc.

night ar - proach - es, four times on the grave be kin - dled, that the soul up - on its jour - ney may not lack the cheer - ful
 до по - след - ней жечь кост - ры не - у - га - си - мо, о - све - щать до - ро - гу ду - хам, о - за - рять ве - сё - лым

the grave be kin - dled, that the soul up - on its jour - ney may not lack the cheer - ful fire - light, may not grope a - bout in
 не - у - га - си - мо, о - све - щать до - ро - гу ду - хам, о - за - рять ве - сё - лым све - том их пе - чаль - ны - е ноч -

 A.

 T.

236

mf

C. Bn.

Hn. 1
2

Tr. 1
2

1
Trb.

2
Tuba

Timp.

S.Dr.

Cym.

Tamt.

Tb.

Voc

fire - light may not grope a - bout in dark - ness. Fare - well, no - ble Hi - a - wa - tha! We have put you to the tri - al,
 све - том их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги. Мы и - дём, про - сти на - ве - ки, бла - го - род - ный Гай - а - ва - та!

dark - ness. may not grope a - bout in dark - ness. Fare - well, no - ble Hi - a - wa - tha! We have put you to the tri - al,
 ле - ги. их пе - чаль - ны - е ноч - ле - ги. Мы и - дём, про - сти на - ве - ки, бла - го - род - ный Гай - а - ва - та!

S

A

T

I
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

mf

mf

mf

mf

mf

f

f

243

C. Bn.

Hn. 1
2

Tr. 1
2

1
Trb.

2
Tuba

Cym.

Tamt.

Voc

to the proof have put your pa - tience, by the in - sult of our pres-ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you great and no-ble.
И те - бя мы ис - ку - ша - ли, но всег - да ты о - ста - вал - ся бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же, Тай - а - ва - та:

to the proof have put your pa - tience, by the in - sult of our pres-ence, by the out - rage of our ac - tions. We have found you great and no-ble.
И те - бя мы ис - ку - ша - ли, но всег - да ты о - ста - вал - ся бла - го - род - ным и ве - ли - ким. Не сла - бей же, Тай - а - ва - та:

S

A

T

I
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

251

C. Bn.

Hn. 1
2

Tr. 1
2

1
Trb.

2
Tuba

Cym.

Tamt.

Voc

S

A

T

I
Vln.

II

Vla.

Vc.

Cb.

Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.
ждёт те - бя е - щё труд - не - е и борь - ба и ис - пы - та - нье!»

Fail not in the great - er tri - al, faint not in the hard - er strug - gle.
ждёт те - бя е - щё труд - не - е и борь - ба и ис - пы - та - нье!»

255

p

Cl.

p

B. Cl.

mp

Tamt.

mp

Tb.

mp

Voc

When they ceased, a sud - den dark - ness fell and filled the si - lent wig - wam. Ні - а - ва - та heard a rus - tle, heard the cur - tain of the door - way
 И вне - зап - но тьма у - па - ла и на - пол - ни - ла жи - ли - ще, Гай - а - ва - та же в мол - ча - нье у - слы - хал, что кто - то под - нял

mp

S

mp

A

mp

T

mp

I

Vln.

p

II

p

Vla.

mp

Vc.

mp

Cb.

260

Picc. *mp*

Ob. *mp*

Cl. *mp*

B. Cl. *mp*

Glk. *mp*

Tb. *mp*

Voc. *mf* *mp*

S. lift - ed by a hand he saw not,
за - на - вес - ку над по - ро - гом,

A. felt the cold breath of the night air,
и по - чув - ство - вал ды - ха - нье

T. for a mo - ment saw the
зим - ней пол - но - чи мо -

Vln. I *mp*

Vln. II *mp*

Vla. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

263

Picc.

Ob.

Clk.

Voc.

star - light; but he saw the ghosts no long - er,
роз - ной, но у - же не ви - дел ду - хов, saw no more the wander - ing

те - ней блед - ных и пе -

Vln I

Vla.

Vc.

Cb.

mf *mp*

265

C. Bn. *ff*
 Hn. 1 *ff*
 2
 Tr. 1 *ff*
 2
 Trb. I *ff*
 Tuba *ff*
 Timp. *ff* *p*
 Cym. *f*
 Tamt. *f*
 Voc. *ff* *p*
 spir - its from the king - dom of Ро - не - ма, from the land of the Here - aft - er.
 чаль - ных из да - ле - ких Стран По - ни - ма, из стра - ны За - гроб - ной Жиз - ни.
 I *ff* *p*
 Vln. *ff* *p*
 II *ff* *p*
 Vla. *ff* *p*
 Vc. *ff* *p*
 Cb. *ff* *p*

